

De l'01 al 12/03/2023

De dimecres a dissabte a les 19:30h
diumenge a les 18h

SALA DE DALT



ESPECTACLE

UNA NIÑA ES UNA COSA A MEDIO FORMAR

d'EIMEAR MCBRIDE

Adaptació: **ANNIE RYAN**

Traducció: **ADRIANA TOLEDANO KOLTENIUK**

I PÍA LABORDE-NOGUEZ

Direcció: **JUAN MIRANDA**

CICLE LA FAMÍLIA (O LA FAMÍLIA?)

DESBORDANT EL CONCEPTE I LES SEVES DERIVADES

COMPANYIA RESIDENT 2022-23

SINOPSI

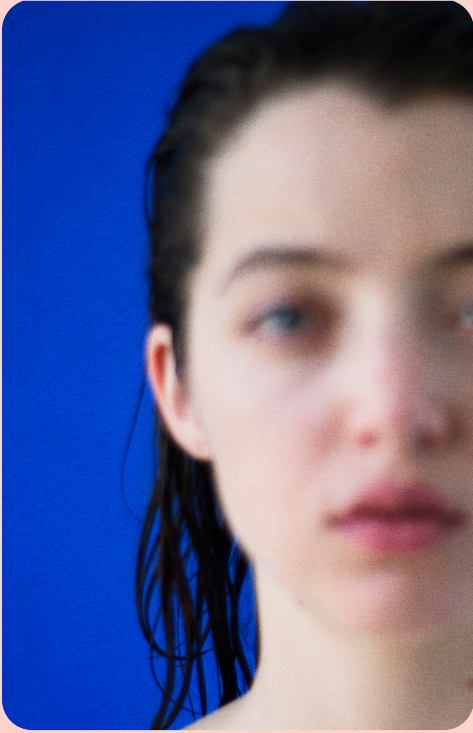
Des que va néixer, a través de la seva infància i adolescència, una nena intenta donar forma a la seva identitat en el món violent que l'envolta. Un relat palpitant que durà a la seva protagonista, cos sense nom, a viure la seva pròpia sexualitat com una eina d'autodestrucció desdibuixant els límits entre el cos, el plaer i el dolor. Un llenguatge experimental que proposa un acostament innovador al text dramàtic des d'una escena despullada i ferotge.

Una peça basada en la novel·la homònima d'Eimear McBride *A Girl is a Half-formed Thing*, reconeguda amb prestigiosos premis incloent el Baileys Women's Prize for Fiction i recentment publicada a Espanya per l'editorial Impedimenta.

Aquesta versió teatral, traduïda per primera vegada al castellà, va ser estrenada el 2019 al Museo de Arte Contemporáneo Rufino Tamayo de la Ciutat de Mèxic i nominada com a Millor monòleg per l'Asociación de Críticos y Periodistas de Teatro de México.



E



Fotografia: Urte Janus



FITXA ARTÍSTICA

Autoria

Eimear McBride

Adaptació

Annie Ryan

Traducció

Adriana Toledano

Kolteniuk i Pía Laborde-

Noguez

Direcció

Juan Miranda

Repartiment

Pía Laborde-Noguez

Espai escènic

Manuela de Laborde

Il·luminació

Elisabet Castells i Negre

Espai sonor

Camila Fuchs (Camila de Laborde i Daniel Hermann – Collinni)

Fotografia

Urte Janus

Fotografia d'escena

Daniel de Laborde i Einar

Lemus

Assistent d'il·luminació

Emilio Carrera Quiroga

Ajudantia de direcció

Montserrat Cattaneo

Distribució

Magrana

Una producció de DOLORES

Durada: **1h 10min**

Espectacle en castellà

Juan Miranda és una de les companyies residents de la Sala Beckett la temporada 2022-23

El dijous dia 2/03 hi haurà un col·loqui postfunció amb **Pía Laborde-Noguez**, intèrpret i traductora, **Juan Miranda**, director, i amb la participació d'**Annie Ryan**, adaptadora de l'obra.

PRESENTACIÓ

Desde su nacimiento, atravesando la infancia y adolescencia, una niña intenta dar forma a su identidad en el mundo violento que la rodea. Una madre sumamente religiosa, un hermano gravemente enfermo y una adolescencia marcada por el abuso intrafamiliar, llevarán a la protagonista, cuerpo sin nombre, a vivir su propia sexualidad como una herramienta de autodestrucción. Una historia salvaje y visceral en donde los límites entre cuerpo, placer y dolor quedan completamente desdibujados.

Basada en la novela homónima de Eimear McBride *A Girl is a Half-formed Thing*, reconocida con prestigiosos premios incluyendo el Goldsmiths Prize, Baileys Women's Prize for Fiction y el Geoffrey Faber Memorial. Ha sido publicada recientemente en España por Impedimenta como *Una chica es una cosa a medio hacer*.

Esta versión teatral, traducida por primera vez al castellano, fue estrenada en 2019 en el Museo de Arte Contemporáneo Rufino Tamayo de la Ciudad de México y nominada como Mejor Monólogo por la Asociación de Críticos y Periodistas de Teatro de México. En mayo de 2021, se presentó en la Beckett dentro del marco #jotambé. Violencias de género y estructuras de poder.

Luego de completar su segunda temporada en la Ciudad de México, Teatro El Milagro 2022, regresa a la Beckett únicamente dos semanas. En abril de este mismo año se presentará en Londres, en el Cervantes Theatre.

DOLORES

NOTA DEL DIRECTOR

El lenguaje feroz de McBride viaja por nuestro interior provocándonos con su veracidad, carácter que Annie Ryan ha logrado trasladar en esta adaptación teatral de la novela que se aleja de cualquier estereotipo de una Irlanda rural, para amplificar una problemática compleja que excede fronteras.

¿Cómo plantear límites cuando el abuso se presenta como contención? ¿Dónde comienza entonces un cuerpo? Con una narrativa fragmentada que media entre pensamientos, huecos, frases y restos de diálogos, este monólogo íntimo se articula tanto a través de la voz interior de su protagonista, como de las voces de aquellos personajes que la rodean. Un relato palpitante que como cuerpo voraz, se construye en su propia destrucción.

Nuestra investigación escénica se basó en una teatralidad que no tenía la voluntad de encriptar, ni mucho menos completar la propia naturaleza del material dramático. El mecanismo interno de esta propuesta es la yuxtaposición de las imágenes con el sonido de la palabra: El cuerpo de una voz, el sonido de un cuerpo; esa relación fronteriza que acontece entre el cuerpo, la vivencia, el recuerdo y la voz. Una geografía abierta que acopla forma y contenido de forma paradójica: algo se construye y despliega mientras más nos acercamos a la destrucción. Una propuesta de teatro contemporáneo que propone un acercamiento innovador al texto dramático desde una escena despojada y salvaje.

Juan Miranda

CICLE LA FAMÍLIA (O LA FAMÍLIA?)

DESBORDANT EL CONCEPTE I LES SEVES DERIVADES

La família és un concepte tan complex com antic. Una estructura social i una font de sentit en constant transformació, qüestionament, reinvençió i canvi, que emmarca com ens relacionem, ens comuniquem i convivim amb el nostre entorn.

Què és la família? Quina és la seva dimensió política, econòmica? I la seva dimensió sociomaterial, pragmàtica i encarnada? Com dona forma a les nostres vivències? Com la formem a partir d'aquestes vivències? Ens podem desprendre de la família? Ens en volem desprendre? Com s'hi defineixen els rols dels seus membres? Com anar més enllà del mandat heteronormatiu i trastocar les seves estructures de desigualtat? Podem practicar altres formes de filiació, cures, reciprocitat i comunitat més enllà del model hegemònic de la família? Tota persona té els mateixos drets respecte la família?

Es poden respondre aquestes preguntes? No ho sabem, però us proposem una aproximació artística i acadèmica que ens permeti desbordar i re-brodar algunes de les certeses i demandes sobre aquesta noció antiga i contemporània, col·lectiva i personal.

Organitzen

Sala Beckett i UOC

PROPERAMENT

07/03/2023

Taula rodona

Identitat i família

amb **Pía Laborde-Noguez, Juan Miranda, Maria Olivella Quintana i Gemma San Cornelio Esquerdo**

Cicle La família (o la família?)

Del 09/03 al 09/04/2023

Els Encantats

de **David Plana**

Direcció: **Lucia Del Greco**

Repartiment: **Guillem Font, Sandra Pujol, Òscar Rabadán i Hanna Tervonen**

Una producció de la Sala Beckett

Cicle La família (o la família?)

Compra d'entrades a
www.salabeckett.cat

Temporada 2022/2023

Consulta tota la nostra programació a www.salabeckett.cat

T.: 93 284 53 12 • info@salabeckett.cat

Segueix-nos a les xarxes i descobreix tot el que passa a la Beckett!

 **SalaBeckett** •  **@salabeckett** •  **salabeckett**

Amb el suport de:



Amb la patrocini de:



Sala Beckett
Obrador Internacional
de Dramatúrgia